

# MAYIS SIKINTISI

BEDRÄNGNIS IM MAI  
CLOUDS OF MAY  
NUAGES DE MAI

Regie: Nuri Bilge Ceylan

Türkei 1999

Länge 130 Min.  
Format 35 mm, 1:1.85  
Farbe

## Stabliste

Buch, Kamera,  
Ausstattung,  
Produzent Nuri Bilge Ceylan  
Kameraassistent Ilker Berke  
Schnitt Ayan Ergürel  
Ton Nuri Bilge Ceylan  
Executive Producer İsmail Karadaş  
Sadik Incesu

## Produktion

NBC Ajans  
Başkurt Sok.  
Ürgüp Palas Apt. 43/4  
TR-Cihangir/Istanbul 80090  
Tel.: 212-249 69 62  
Fax: 212-293 10 08

## Weltvertrieb

Keriman Ulaş Ulusoy  
4, rue du Vertbois  
F-75003 Paris  
Tel.: 1-48 87 36 26  
Fax: 1-48 87 35 87



M. Emin Toprak, Muzzafer Özdemir

## Darsteller

|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| Emin           | M. Emin Ceylan        |
| Muzaffer       | Muzzafer Özdemir      |
| Fatma          | Fatma Ceylan          |
| Saffet         | M. Emin Toprak        |
| Ali            | Muhammed<br>Zimbaoglu |
| Sadik          | Sadik Inescu          |
| Dorfbewohnerin | Ebru Yapici           |

## BEDRÄNGNIS IM MAI

An einem Tag im Mai trifft Muzzafer in dem kleinen anatolischen Städtchen ein, in dem er aufgewachsen ist. Ein großer Teil seiner Familie lebt immer noch dort. Muzzafer möchte einen Film drehen und ist gekommen, um einige Recherchen anzustellen. Seine Videokamera läßt er nicht aus dem Auge. Sein Vater Emin ist vollauf damit beschäftigt, eine Strategie zu entwickeln, um ein Gebiet, auf das er Anspruch erhebt, von den Behörden zugesprochen zu bekommen. Es geht um ein Waldstück, in dem er sein Haus gebaut hat und das an sein Feld grenzt. Die Beamten des Katasteramts werden in Kürze erwartet, und weil der alte Herr kein rechtes Vertrauen zu seinem Anwalt fassen kann, verbringt er seine Zeit mit dem akribischen Studium der entsprechenden Gesetzestexte. Für den Fall, daß sich seine Bemühungen als nutzlos erweisen sollten, hofft er, im entscheidenden Moment mit

Hilfe eines Bestechungsgeldes den Ausgang des Verfahrens beeinflussen zu können.

Der 22jährige Saffet hat im Gegensatz zu seinen Freunden auch beim zweiten Anlauf die Aufnahmeprüfung für die Universität versiebt. Damit sind seine Chancen, nach Istanbul zu kommen, erheblich gesunken. Als Muzaffer Saffet eine Rolle anbietet, schöpft der Hoffnung und läßt seinen Job in einer Fabrik sausen, den er mit viel Mühe gefunden hat.

Muzaffer erweist sich den Problemen seiner Angehörigen gegenüber als sehr unsensibel, für ihn zählt nichts als sein Filmprojekt. Als er schließlich mit seiner Truppe anrückt, um mit den Dreharbeiten zu beginnen, kommt es zu Schwierigkeiten ...



Nuri Bilge Ceylan

### Biografie

Geboren 1959 in Istanbul. Nachdem er ein Ingenieurstudium an der Boğaziçi-Universität abgeschlossen hatte, studierte er Regie an der Mimar Sinan-Universität in Istanbul. 1994 erster Kurzfilm KOZA, 1998 Spielfilmdebüt mit KASABA, für den er bei den Filmfestspielen in Berlin mit dem Caligari-Preis ausgezeichnet wurde. MAYIS SIKINTISI ist sein zweiter Spielfilm.

### Biography

Born in Istanbul in 1959. After graduating in engineering from Boğaziçi University, he studied directing at Mimar Sinan University in Istanbul. Made his first short film, KOZA, in 1994 and his first feature film, KASABA, which was awarded the Caligari Prize at the Berlinale, in 1998. MAYIS SIKINTISI is his second feature film.

### Biographie

Né à Istanbul en 1959. Diplômé ingénieur de l'université de Boğaziçi, étudie ensuite la mise en scène à l'université Mimar Sinan d'Istanbul. Réalise un court métrage, KOZA, en 1994 puis son premier long métrage, KASABA, en 1998, qui reçoit le prix Caligari au Festival de Berlin. MAYIS SIKINTISI est son second long métrage.

### CLOUDS OF MAY

One day in May Muzaffer arrives in the small town in Anatolia where he grew up. A large part of his family are still living here. Muzaffer wants to make a film and is here to do some research. He doesn't let his video camera out of his sight, even for a moment.

Muzaffer's father, Emin, is busy trying to work out a strategy to get the authorities to give him a piece of land he has claimed. The land in question is the wooded area where he has built his house, which borders onto his field. He expects the gentlemen from the land registry office to arrive at any moment, and, because he doesn't have too much faith in his lawyer's ability, he spends every waking moment meticulously studying the relevant laws. Just in case his efforts should prove in vain, he hopes that he will still be able to sway the decision in his favour with the aid of a cash bribe.

Unlike his friends, 22-year-old Saffet has screwed up his second attempt at the university entrance exam. His chances of getting to Istanbul have now dropped considerably. Saffet perks up, however, when Muzaffer offers him a role in his film. In a flash, Saffet decides to forget about the factory job that was so difficult for him to find. Muzaffer shows very little understanding or sensitivity for his relatives' problems. As far as he is concerned, all that matters is making his film. The day arrives when Muzaffer and his crew appear, wanting to start shooting. And that's where the trouble starts ...

### NUAGES DE MAI

Un jour de mai, Muzaffer arrive dans la petite ville d'Anatolie où il a passé son enfance. La plupart des membres de sa famille y habitent encore. Muzaffer envisage de tourner un film dans cette ville et il s'occupe des premiers repérages. Il ne se sépare jamais de sa caméra vidéo.

Son père Emin est uniquement préoccupé par la stratégie qu'il met au point pour récupérer officiellement un terrain qu'il convoite depuis longtemps. Il s'agit d'une forêt de chênes où il a construit sa maison et qui est contiguë à son champ. Les fonctionnaires du cadastre viennent bientôt dans la région et comme il ne fait pas vraiment confiance aux hommes de loi, il passe son temps à lire de gros livres de droit pour étudier de plus près la législation en vigueur. Au cas où tous ses efforts resteraient sans résultat, il veut être sur place pour intervenir avec des pots de vin.

Saffet, 22 ans, est déprimé car il a raté pour la seconde fois le concours d'entrée à l'université et presque tous ses amis ont maintenant quitté la ville. Sa chance de pouvoir un jour partir lui aussi pour Istanbul se réduit à néant. Lorsque Muzaffer lui propose toutefois un rôle dans son film, il reprend espoir et il quitte sans plus attendre son emploi à l'usine, qu'il avait pourtant eu du mal à trouver.

Muzaffer ne se soucie guère des problèmes de ses proches, il n'a que son film en tête. Lorsqu'il revient finalement sur place avec toute son équipe pour le tournage, les vrais problèmes ne font que commencer ...